

### · 智库要闻 ·

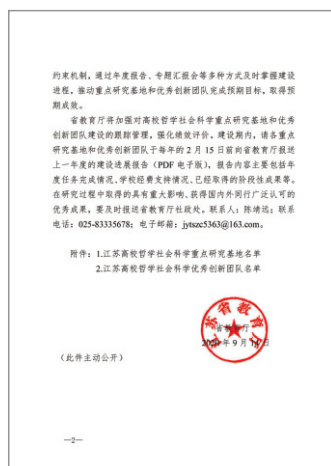
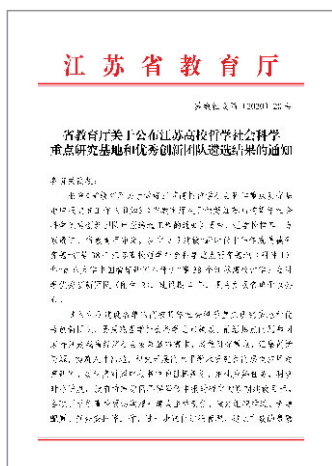
## 我校“心理与行为科学研究中心” 获批为江苏高校哲学社会科学重点研究基地

2020年9月，江苏省教育厅下发了《关于公布江苏高校哲学社会科学重点研究基地和优秀创新团队遴选结果的通知》（苏教社政函〔2020〕20号），由中心田晓明

教授担任负责人的“心理与行为科学研究中心”获批江苏高校哲学社会科学重点研究基地。

该重点研究基地的设立，旨在提升我

校心理学学科、应用心理学专业的建设水平 and 创新人才培养能力，突出问题导向和服务导向，围绕国家战略需求和学术前沿问题，有针对性地开展学术研究。



| 序号 | 基地名称                 | 基地负责人 | 依托高校         |
|----|----------------------|-------|--------------|
| 19 | 社会科学与应急管理研究中心        | 李 强   | 中国矿业大学       |
| 20 | 中华书局“一带一路”沿线国家发展研究中心 | 陈文德   | 江苏师范大学       |
| 21 | 淮海经济区淮海文化研究中心        | 曹 杰   | 徐州工程学院       |
| 22 | 苏南现代经济协同创新中心         | 宋林飞   | 常州大学         |
| 23 | 中国书画与书画研究中心          | 陈大羽   | 苏州大学         |
| 24 | 苏州工业园区发展研究中心         | 陈建刚   | 苏州工业园区       |
| 25 | 淮河生态经济带研究中心          | 李广森   | 淮阴师范学院       |
| 26 | 苏北社区治理研究中心           | 田 萍   | 淮阴师范学院       |
| 27 | 苏北生态经济研究中心           | 李伟武   | 盐城师范学院       |
| 28 | 南京经济转型升级与城市治理研究中心    | 郑 思   | 徐州大学         |
| 29 | 绿色农业与乡村振兴研究中心        | 杜 娟   | 江苏大学         |
| 30 | 淮海经济区研究中心            | 李 强   | 宿迁学院         |
| 31 | 淮海经济区协同发展研究中心        | 王亚峰   | 南京理工大学       |
| 32 | 淮海经济区研究中心            | 魏吉奎   | 南京铁道职业技术学院   |
| 33 | 新时代应用型人才研究中心         | 周春林   | 南京铁道职业技术学院   |
| 34 | 新时代应用型人才研究中心         | 周春林   | 南京铁道职业技术学院   |
| 35 | 江苏省智能制造教育研究中心        | 曹 杰   | 徐州幼儿师范高等专科学校 |
| 36 | 江苏省智能制造教育研究中心        | 曹 杰   | 徐州幼儿师范高等专科学校 |
| 37 | 智能制造产业研究中心           | 周庆元   | 常州机电职业技术学院   |
| 38 | 江苏“一带一路”跨境电商研究中心     | 蔡俊甫   | 苏州经贸职业技术学院   |

## 省社科规划办领导来我校开展 人文社科科研及智库建设工作调研

2020年6月29日上午，江苏省社科规划办主任许益军一行来我校开展人文社科科研及智库建设工作调研，省社科规划办副主任汪桥红、调研员周丽等陪同参加。我校党委副书记、副校长田晓明，人文社科处处长陆道平、副处长周刚，部分教师代表参加了调研会。会议由人文社科处处长陆道平主持。

田晓明对省社科规划办领导的来访表

示欢迎与感谢，从建设目标、路径选择等角度汇报了学校人文社科制度建设、队伍建设、学科建设、智库建设等情况，与会人员围绕社科规划工作、智库建设经验进行了讨论与交流。

省社科规划办主任许益军对我校文科发展、智库建设工作给予了充分肯定，对我校支持青年学者、注重文化抢救的做法表示赞扬，并建议将学科建设与智库建设



结合，基于项目与平台建设拓展社会服务功能，体现我校应用文科的特色优势；也表示省社科规划办将会持续畅通交流渠道，一如既往地对我校人文社科发展提供支持。

## 苏州市委宣传部向我校发来感谢函

2020年10月，苏州市委宣传部向我校发来一封《感谢函》，对我校商学院教授、城市发展智库研究员夏海力在苏州市委宣传部组织的“全面小康 追梦之路”调研活动中，发挥协同合作、吃苦耐劳的精神，为顺利完成调研工作、形成高质量调研成果的积极贡献表达了感谢。

市委宣传部对我校在此次调研活动中

的配合和支持做出了高度赞扬，表示要在今后进一步加强沟通合作，共同推动苏州市宣传思想文化工作迈上新台阶。

“全面小康 追梦之路”调研活动是苏州市委宣传部根据中共中央宣传部和江苏省委宣传部的部署安排，为全景展现苏州全面建成小康社会的奋斗历程、生动实践、成功经验而组织开展的一次深入基层

的调研活动，调研形成了一批高质量的调研成果，获得了上级肯定。

近年来，夏海力老师积极为地方经济社会发展服务，承担了苏州市十四五重点专项规划项目，参与了苏州市哲学社会科学重大研究项目，撰写的两篇研究报告获得了原江苏省委常委、苏州市委书记蓝绍敏同志的肯定性批示。

· 学术动态 ·

## 省决策咨询研究基地工作推进会 在南京召开 长三角一体化发展研究基地结项课题获评优秀

2020年7月31日，由省社科联举办的省决策咨询研究基地工作推进会在南京召开。来自全省48家决策咨询研究基地的第一首席专家、承建单位科研管理部门主要负责人等共80余人参加会议。我校长三角一体化发展研究基地首席专家、城市发展智库副院长宋青参加会议。

会上，省委办公厅综合处处长焦建磊解读省委十三届八次全会精神。省重点高端智库专家及研究基地首席专家代表作交流发言，省社科联党组书记、常务副主席刘德海为调整方向的研究基地授牌、向部分研究基地首席专家颁发聘书，并代表省社科联讲话。他肯定了研究基地近年来的工作进展和成效，从战略和全局的高度分析了研究基地面临的形势和挑战，要求各研究基地确立大坐标，开阔大视野，推出

大成果。要聚焦时代课题，服务江苏发展；厚植优势专长，强化特色竞争力；加强人才培养，凝聚发展动力；完善体制机制，建树品牌形象。

省社科联党组成员、副主席周瑞峰主持会议并做会议小结，要求各承建单位、各研究基地认真贯彻落实会议精神，进一步加强协同合作，认真筹备中期评估，认真完成课题研究任务，积极参加省社科联举办的各类活动。省社科联研究室主任刘西忠宣读《关于省决策咨询研究基地研究方向调整的通知》，介绍省决策咨询研究基地中期评估办法，并对此进行详细解读。此次会议旨在总结省决策咨询研究基地建设经验，部署下一阶段工作，高质量打造研究基地智库品牌，推进江苏新型智库建设。



我校首个省级决策咨询研究基地——长三角一体化发展研究基地，在成立不到一年的时间内，开局良好屡创佳绩。已承接省决策咨询研究基地立项课题四项，结题两项。基地首席专家、城市发展智库副院长宋青主持的课题《构建基于区块链技术的绿色信用体系，推动长三角生态绿色一体化发展示范区建设》获评优秀结项课题。



## 苏州乡村振兴研究院参与完成 全国首个农业农村现代化指标体系研制

2020年5月28日，苏州市人民政府、中国农业科学院联合发布了《苏州市率先基本实现农业农村现代化评价考核指标体系（2020-2022年）（试行）》（以下简称“指标体系”），这是全国首个农业农村现代化的评价考核体系。我校苏州乡村振兴研究院与中国农科院课题专家联合攻关，参与

完成了该指标体系的研制。

2019年9月，苏州乡村振兴研究院组织了院内8名专家负责起草指标体系草案，积极助推院地合作。今年5月26日，研究院副院长袁中金还作为课题组专家，在指标体系专家咨询会上代表课题组汇报了课题主要研究成果。

## 苏州古城保护建筑设计工作营开营

2020年8月18日，由苏州市政府和中国建筑学会联合主办，苏州市自然资源规划局和我校苏州国家历史文化名城保护研究院共同承办的“第二期苏州古城保护建筑设计工作营”正式开营。来自全国各地的16个优秀设计团队汇聚苏城，在坚持保护与更新并重、传承与发展兼顾的前提下，共同探讨苏州古城复兴的新模式、新方法和新技术。

本次工作营的设计课题包括平江历史文化街区内的顾家花园4号、7号及大新桥巷25号、26号、27号地块。在未来两个月里，工作营将通过3轮设计竞赛，确定入围设计团队和最终优胜方案，并在10月底举办的2020年中国建筑学会学术年会上，将工作营

成果向全国学术界进行展示和交流。

我校苏州国家历史文化名城保护研究院副院长（主持工作）王勇教授带领的研究团队在工作营命题、调研、设计资料分析整理等方面，做了许多扎实工作，在开营仪式上对设计命题的解读得到了与会各方的好评。我校建筑与城市规划学院派出的两个设计团队跻身16支优秀团队，正投入到紧张的设计工作中。

我校名城研究院长期致力于苏州古城保护与研究，通过参与承办工作营等活动，精准对接起我校学术资源与苏州名城保护具体事务，日益成为产学研互动的桥梁和平台。



· 学术动态 ·

## 我校名城院与苏州市自然资源与规划局、中国建筑学会签订战略框架合作协议

2020年10月27日下午，苏州市自然资源与规划局、中国建筑学会和我校苏州国家历史文化名城保护研究院三方在深圳签订战略合作协议。

在苏州市政府副秘书长张焱、中国建筑学会理事长修龙等共同见证下，苏州市自然资源与规划局副局长史纲、中国建筑学会秘书长助理张松峰和我校苏州国家历史文化名城保护研究院副院长（主持工作）王勇教授共同签订了合作协议。

为更好地传承和发展苏州古城传统风貌和优秀文化，破解古城保护、更新、利用中的技术障碍，提升苏州古城更新设计水平，发挥苏州国家历史文化名城保护示范区的示范作用，从2021年开始，合作三方将开展《苏州古城传统建筑保护利用技术导则》编制工作，并从2022年开始连续四年进行评估和修订。



## 城市发展智库研究员撰写的咨询报告获中共中央办公厅内部刊物采纳

2020年6月，城市发展智库研究员、商学院副教授徐天舒老师与中宣部国家培育智库南京大学长江产业经济研究院院长、“长江学者”刘志彪教授合作撰写的《全球疫情下制造企业供应链面临的困境、机遇挑战及应对建议》咨询报告获中共中央办公厅内部刊物采纳，中共江苏省

委办公厅《信息专报》第82期刊登；同时获江苏省副省长马秋林肯定性批示和江苏省工业和信息化厅厅长谢志成批转落实。

该报告指出，全球疫情下，我国制造企业供应链面对的主要问题包括：进口供应受阻、物流成本增高、出口物流不畅、海外需求萎缩等。因中国疫情防控率先取

得阶段性胜利，目前也存在国外产业向中国转移和集聚的倾向。在苏南集中调研了近二十家受全球供应链影响的外资企业、科创企业和民营企业的基础上，报告提出了从订单源头上稳定外资制造企业、给予进口替代补贴、促进互联网+生产性服务业等政策建议。

## 城市发展智库研究员在《光明日报》发表署名文章

我校商学院副教授、城市发展智库研究员徐天舒接受《光明日报》江苏记者站邀请，撰写了署名文章《招才引智培育创新引擎》，对苏州引进人才的创新之举进行专题介绍和评论。文章发表于2020年8月14日《光明日报》06版“学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想专刊”。

苏州统计局发布数据显示，苏州上半年GDP增速迅速“回正”，招商引资也取得重大突破。国内各大新闻媒体云集苏州，集中采访报道苏州如何在疫情期间一手抓防疫，一手抓开放再出发，开创双循环发展格局的生动实践。徐天舒老师总结认为，苏州以创新理念、创新服务、创新人才生态、创新招募方式等一系列举措为经济社会发展提供了充足的智力保证，以招才引智为基础的创新成为苏州开放再出发的第一动能。



编者按：8月14日，《光明日报》06版“学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想专刊”刊登我校商学院副教授、城市发展智库研究员徐天舒的文章《招才引智 培育创新引擎》。

## 招才引智 培育创新引擎

■ 徐天舒

2020年上半年，苏州地区经济和外贸发展保持良好势头，这离不开苏州在打造创新引擎过程中一系列吸引人才和智力资源的理念和举措。这些理念和举措主要体现在以下几个方面：

转变发展理念，从“招商引资”向“招才引智”转变，持续推动产业转型。以苏州高新区为例，其建立国家级高新技术产业园已超过25年，在“腾笼换鸟”过程中，导入哪些具有前瞻性和具有产业引领作用的新兴产业，一直是招商工作人员要反复权衡的问题。近年来，苏州高新区紧紧抓住“招才引智”这个“牛鼻子”，通过海外招聘，招募和引进了一大批拥有自主知识产权且能够实现产业化发展的科技项目领军人才，带动开发区项目的高质量发展，逐步实现产业向技术集约化方向发展。事实上，苏州以对标国际惯例、对标先进城市标准再“加一点”的力度，推出“N+1”特殊支持，招引高端项目，诚邀高端人才；苏州已经举办了12届“国际精英创业周”，以城市的名气、城市的家底、城市发展的美好未来持续吸引人才、留住人才、支持人才在苏创业发展，不断上演“引进一个人才、创立一家企业、带动一个产业”的生动故事。

转变人才鼓励模式，从单一的人才引进奖励形式向促进科技产业化转变，不断提高科技创业的成功率。一项技术从实验室发明到研究所实用创新、再到商业化或

者产业化，往往需要科学家、发明家、职业经理人三类专业人才来实现以上的转化。针对以往单一的人才引进奖励措施并不能从根本上留住人才的问题，苏州的人才鼓励政策根据科技产业化发展需求，实施分产业阶段、分人才类别的动态管控。例如，对于苏州重点发展的生物制药产业，不仅对携带知识产权归国创业的领军人才进行了重点奖励，同时还针对制药企业中紧缺的从事医药测试工作的大学生和高端管理人才给予了每月的稳岗补贴，以推动科研产品顺利实施产业化转化。

政府主动补齐短板，引进和建立各类高校和研究院，促进产学研良性循环。苏州虽然域内大学较少但高居创新城市前列，这与苏州市政府一直以来主动补齐城市智力短板有关。2002年，苏州分别在工业园区建立独墅湖高教区、在苏州高新区建立国际教育园，已引进中国科技大学、中国人民大学、华中科技大学、武汉大学、西交利物浦大学、新加坡国立大学等国内外知名高校研究院，并积极推动本地高等职业教育提升。同时，苏州近年来还加大了科研院所的引进，目前苏州拥有中



科院纳米所、医工所等百余家“中字头”“国字号”研究院所和研发基地。此外，苏州的城市发展、产业规划、各类企业评审已经形成由高校和科研院所共同参与的 tradition。苏州各级政府会定期组织产学研的对接会，市属国有投资公司会根据创新创业发展的要求，积极参与投资建设大型科技研发平台。

疫情期间，主动作为，提升苏州的科技创新策源功能。2020年初，苏州召开“开放再出发”大会并发布30条新政，其中人才新政4.0版对符合条件的高端人才给予政策性奖励，最高可达每年40万元。苏州还计划建立境外人才工作、居留和出入境绿色通道，为外籍高层次人才申请在华永久居留、办理最高时限居留许可、优秀外籍学生创新创业等提供最大便利。疫情发生后，苏州在做好疫情防控的前提下，主动作为，积极运用网络技术做好招揽各类人才的工作。除了政策升级、金融支持、平台助力，还在全球布局31家海外合作组织、15家国内外创客育成中心，打造苏州特色离岸引才品牌。

综上所述，苏州以创新理念、创新服务、创新人才生态、创新招募方式等一系列举措为经济社会发展提供了充足的智力保证，以招才引智为基础的创新成为苏州开放再出发的第一动能。



编者按：城市发展智库承接江苏省社科联决策咨询研究基地课题，以“构建基于区块链技术的绿色信用体系，推动长三角生态绿色一体化发展示范区建设”为题开展研究，并形成相关成果。该研究报告刊发于江苏省哲学社会科学界联合会《决策参阅》2020年第28期（总第390期），并获省委常委、常务副省长、省政府党组书记樊金龙批示“此建议很有意义，请长三办注意研究”。现将全文转载如下：

## 构建区块链绿色信用体系推动长三角示范区建设

【内容提要】长三角一体化发展研究基地首席专家宋青研究发现，区块链技术的创新突破让绿色信用体系的共建、共享、共治成为可能，江苏在信用体系建设和区块链技术应用方面具备发展优势。在长三角生态绿色一体化示范区建设中，构建基于区块链技术的绿色信用体系极具现实意义。建议打造“绿色江苏”信用名片，构建绿色信用区块链、明确绿色信用体系主体结构、健全绿色信用信息共享平台、完善绿色信用差异化监管制度、以绿色信用助推产业绿色发展，彰显生态绿色一体化的“江苏作为”。在长三角生态绿色一体化示范区建设中，率先打造基于区块链技术的“绿色江苏”信用名片，彰显生态绿色一体化的“江苏作为”，将对长三角生态绿色一体化发展示范区的高质量发展产生极大的示范和引领作用。

### 一、构建基于区块链技术的绿色信用体系的优势与瓶颈

1. 区块链技术能有效解决信用体系建设问题。生态优势转化和一体化制度创新是示范区“两个率先”最为清晰的使命，《长三角生态绿色一体化发展示范区总体方案》将建立统一的公共信用管理制度列为示范区八大制度创新任务之一，因此，打造“绿色信用长三角”，是为“一体化制度创新试验田”的可行实践。区块链技术能安全有效地整合多元信息资源，解决信用体系建设与运行过程中信任成本高、信用信息孤岛、征信效率低下、信用信息泄漏篡改以及信用共享监管不力等问题，为构建绿色信息体系提供基础和技术支撑。

2. 良好的区块链技术发展和应用环境。近年来，江苏省社会信用体系建设不断推进。截止2019年7月，江苏注册的区

块链公司共有590家，经营范围包含区块链的公司有515家，其中南京205家，苏州152家，无锡42家，爆发式增长趋势突显。在整个长三角地区，无论是底层软硬基础设施，基础技术服务支持，还是行业应用场景，以及周边配套，长三角区域区块链产业已初具规模，集聚优势初显。

3. 良好的政策制度环境。近日，省政府办公厅发布《关于加快推进社会信用体系建设构建以信用为基础的新型监管机制的实施意见》，省社会信用体系建设领导小组印发《江苏省深入推进社会信用体系建设三年行动计划》，明确要求充分发挥互联网和大数据等新技术对信用监管的支撑作用，鼓励通过物联网、互联网等非接触式监管方式提升执法监管效率，深化信用大数据在精准招商、精准扶持、公共资源交易、中小微企业服务等方面的应用，强化信用监管的支撑保障，这一系列举措为构建基于区块链技术的绿色信用体系提供了良好的制度环境。

根据实地调研情况，示范区绿色信用体系构建也面临一些问题和瓶颈：一是区域间一体化发展的壁垒尚未彻底打通，制约“信用长三角”的体系化建设；二是信用资源固有的分散属性导致大数据化的信用信息采集、传输、储存等环节存在技术缺位，信用评价、信用共享、信用监督等工作的落地进程缓慢；三是政务要闻、商业机密、个人隐私等信用信息为信用主体核心“秘密”，目前的信用数据安全性亟需保障；四是长三角信用体系配套法制保障机制尚不健全，迫切需要江苏先行探索。

### 二、江苏构建基于区块链技术的绿色信用体系，推动长三角生态绿色一体化发展示范区建设的建议

1. 构建绿色信用区块链。当前，在技术层面面临的主要问题是绿色信用资源散布在不同端口，采集难度大、处理效率

低、共享程度低、安全保障弱。建议：聚合政产学研商协同创新力量，开展区块链在绿色信用应用中的核心技术攻关，融合大数据、物联网、人工智能、云计算、5G等先进技术，构建权威、高效、一体化的绿色信用区块链，进而打造江苏在区块链绿色信用领域的“技术+产业”的发展优势。

2. 明确绿色信用体系主体结构。构建“政策型政府-经营型部门-核心型企业-参与型公民”的“绿色信用四合一”体系。绿色发展旨在将绿色理念渗透到生产、生活、生态“三生空间”，是全社会共同参与的发展变革。首先，政府、企业、公民均是绿色信用的征信对象，行为均应受到“绿色约束”；其次，政府是绿色信用规则的制定者与监督管理者，职能部门则是绿色信用体系的运营维护者，企业因其生产和经济属性在绿色信用体系中占据核心地位，公民则以有限生态理性决策自身的绿色行为，成为绿色信用体系的微观组成。

3. 健全绿色信用信息共享平台。加大资本与技术投入，完善不同区域政府、企业、金融机构等主体部门的联动协作机制，建立健全诸如自然资源使用、污染排放、节能减排、环境违法违规记录等绿色信用征信机制及信息共享平台，实现政府部门之间、政府与社会之间以及各社会单元之间绿色信用信息与资源整合。

4. 完善绿色信用差异化监管制度。完善绿色信用差异化管理制度，落实信用奖惩，约束主体行为，着力打造“守信获益失信受损”的绿色信用环境制高点。建立绿色信用法制保障机制。监督行业自律，落实信息安全责任，保障区块链技术在信用体系构建中有序应用；推进信用共享，实行联合奖惩，保障信用信息服务发展。建立基于绿色信用评级的最严格市场准入与金融信贷机制，完善信用等级导向，促进产业结构的绿色转型升级，发挥产业准入、信贷资金等对市场主体履行环境责任的正向引导作用。以人为本，建立基于绿色信用评级结果的公民行为约束机制，规范个

## · 智库之声 ·

(上接第5版)

人绿色行为,倡导绿色消费绿色生活。

5.以绿色信用助推产业绿色发展。基于区块链技术的绿色信用体系可厘清企业行为的生态环境外部性,精准识别符合绿色标准的产业及企业,全面揭示产业发展的“绿色程度”,营造“守信受益获敬,失信寸步难行”的绿色产业环境。建议:以构建基于区块链技术的绿色信用体系为切入点,发布互联互通实时共享的绿色榜单,制定配套政策,引导人财物及技术资源等要素向绿色产业流动,鼓励企业进行绿色转型升级。多措并举,提升绿色信用使用的广度和深度,拓宽绿色榜单上榜主体受益面,切实提振市场主体参与产业绿色发展的积极性,为推动长三角生态绿色一体化示范区建设奉献“江苏力量”。



编者按:2020年6月16日,《中国社会科学报》刊登城市发展智库研究员、苏州科技大学外国语学院张生祥教授的论文,现将全文转载如下:

## 翻译传播研究促知识转化效果

■ 张生祥

翻译传播研究,正在成为人文学科研究的聚合现象。它是一个新兴的研究领域,是跨学科研究的新表征,是接近翻译的新路径。它以“问题”为单位,汇聚各个学科的力量,来解决因翻译引发的各种问题、触发的各种现象,正在引起学界的新思考。

### 翻译传播研究有别于翻译传播学

作为一个新兴的研究领域,翻译传播研究重点关注翻译的传播现象和问题,并探寻译本的传播规律。它有别于其他翻译研究,比如译介学,同时又与其他类型的翻译研究呈并列关系,互相补充,共同构成翻译研究的科学图谱。各类翻译研究的侧重点有所不同,各有各的重点关注对象。译介学从比较文化的角度出发对文学翻译和翻译文学进行研究,关注的是翻译文学中创造性叛逆现象和规律;而翻译传播研究则是从广义的角度来看待的,更多

关注知识在社会场域或不同语言文化系统之间的转移、准入、流传、接受与变异等内容,它又有别于翻译传播学。

苏珊·巴斯奈特就曾指出,“我相信比较文学或者翻译研究就本身的资格而言并不是学科,它们只是走近文学的方法。试图争论这些庞大而松散的研究领域是否是不同寻常的学科是毫无意义的,这是因为它们非常多样化,而且是由语言学、文学、历史、政治、电影、戏剧等其他学科组合成的一个综合体中派生出来的。比如,记忆研究——另一个庞大的领域——是否是一门学科,而我还是要回答说不是,因为记忆研究也是依靠艺术、社会科学和医药科学一系列既有学科而来的”。类似的研究还有很多,比如认同研究、伦理研究、伤痕研究等。

翻译传播研究以问题为导向,以知识传播为重点,借助其他学科方法、视角和进路,剖析翻译的各种传播问题和现象。

比如,译本在目的语文化中的接受度研究,就要借助语言学、心理学、传播学和政治学等学科的研究成果和方法。另外,它重点关注知识在传播过程中失真、走形、变味的原因,即是什么造成了这样的问题。此处提出的知识传播概念,并不是说它不涉及信息的传播内容,主要是出于对连续性或整体性文本的考量,比如学术类文本、文学类文本、政治文献类文本等。同时,我们也可以将其狭义化,称其为文本类翻译传播学。这样区别,最主要是为了避免引起不必要的混淆和误解;同时,希望将之前提出的“翻译传播学”这一概念进行微调,以更精确地描述和关注翻译的传播现象和问题。那么,它们二者是什么样的关系呢?

### 翻译传播研究将翻译传播学精细化

科学最重要的一个特征,就是对某一类特殊现象进行界定,从概念限定出发,

(下转第7版)

· 智库之声 ·  
(上接第6版)

建构可行的理论，依托可靠的研究进路，对世界上正在发生的社会现象进行探索，并得出规律性的总结，为人们提供一个清晰的学理图谱或图景，为知识生产、创新和共享提供智慧支持。“翻译传播研究”这一概念，正是通过多种丰富的实践和案例的观察才谨慎地提出来的，是“翻译传播学”的精细化表现。

国内外对“翻译传播学”理论的建构还处于探索阶段，尚未形成系统和具有说服力的学科体系。我们要建立“翻译传播学”，基于两个原因：一是翻译学本质上是一门边界广阔的开放型学科，为我们理解和阐释“翻译传播学”提供了可能性；二是翻译与传播互为体。翻译是一种跨文化传播活动，译者作为翻译传播中信息的传、受者，在翻译中担任的主要任务除了还原、重构和建构文本的意义之外，还肩负着传播文本知识的重任。知识在源语文本、译者、目的语文本、读者之间的交互流动，说明了翻译与传播之间具有内在联系。

一门新兴研究学科的出现，学界最关心的是其独特的研究对象以及据之建立的学科体系。之前的“翻译传播学”，关注“翻译”和“传播”的内在联合关系，认为其重心应该落于传播学，可以考虑建立一个新的学科，为翻译学的研究提供一个可供参考的理论框架和学科空间，包括操控研究、媒介研究、文本研究、角色研究、效果研究、噪音研究等内容，为一些感兴趣的学术伙伴提供一个学科思路。“翻译传播学”已引起国内许多高校的重视，比如湖南师范大学的翻译传播学二级点的建设。

从学科领域划分看，根据研究对象不同，学科可分为研究事物性质的学科和研究事物之间关系的学科。前者属于本体研究，后者为关系或交叉研究。按照目前的翻译研究的发展现状，我们可以将“翻译传播研究”归为关系研究的范畴，旨在揭示翻译与传播之间的关系，一般为跨学科

研究。在翻译理论研究中，出现了两种学科理论的互借现象，如翻译地理学、翻译伦理学、翻译生态学等，为翻译研究增添了新的学科增长点。考虑到研究领域的特殊性，我们不妨用“翻译生态研究”“翻译地理研究”“翻译伦理研究”等概念来表述，它们的学术包容性更强，也更有助于中国翻译学的学科内涵建设。关系学科是本体学科的进一步延伸和探索，为学科的理论建构和空间拓展提供了新的可能性。关系学科从本体学科分化出来，是科学向着精细化、系统化方向发展的必然结果。“翻译传播研究”就成为一种精耕细作的翻译研究领域。

翻译传播是以问题为导向的研究领域，传播贯穿于翻译过程始终，同时又是翻译的延伸。文本在“跨文化旅行”中，其既有的知识是否得到完整系统的认识、理解、转化和表达，以及译本的文化适应和接受程度如何，都是翻译传播研究的考察内容。源语文本是否能顺利到达目的语读者那里，并得到原汁原味的解读、理解、接受和认同，很大程度上取决于传播要素。如果传播得当，文本的接受度和美誉度就高，否则，将引发很多重要问题，比如中央文献的对外翻译传播，就是一个特殊的研究对象。作为国家话语的重要知识载体，中央文献尤其是国家领导人文献，对中国话语实践的对外表达和国家形象提升等具有核心作用，翻译一开始就面对诸多现实问题，比如中国特色的政治术语表达等。

中央文献对外翻译传播中有一点值得我们加以重视，即受众问题。大多数研究中提倡的传播效果过于宽泛化，看似将受众纳入视野来考察，并用大量的数据和语料库来支撑，证明文本离开母语环境的跨文化存在，比如馆藏情况；这些只是说明文本的旅行，但没有考虑受众的接受情况。国内学者开始关注受众的研究，国家社科基金项目和教育项目等不同级别的项目也给予支持，但通过对比分析，我们



发现大多数文献（包括学术文献和政治文献等）外译研究并没有将受众进行严格区分，而是将受众群体视为一体，等而同之。拿中央文献的对外传播受众来说，他们通常是一些国外的政治家、政策顾问、专业外交人员、学术研究人员、社会精英人士等特殊群体，而不是传播学领域中提及的普罗大众。

这个特殊群体是一个窄众概念，具有特定的群体性和社会特征，不同于社会大众，享有特殊的社会地位，在某种程度上，他们担当着社会舆论领袖的角色，对社会舆情的动向有一定的影响力。在多次学术研讨会的专题讨论中，我们感受到多个学者对中央文献传播和接受度低的悲观情绪，以及许多研究论文的“接受度不高”的无奈结论。通过评析，我们发现，出现类似情况的主要原因出于对受众群体的界定上。就像武侠小说、玄幻小说、侦探小说、儿童文学等类型文学拥有特定的阅读者群体一样，中央文献的外译本也同样受到特定人群的关注。因而，对文本受众的重新界定，就能为我们评价中央文献对外传播效果提供一个新的可行思路。

除了受众类别之外，翻译传播还要考虑受众的其他因素，包括噪音因素、心理因素、伦理因素、需求因素等。另外，从文本的理解度、接受度、可读性和美誉度等几个方面来判断的话，我们还可以借助语料库或话语分析手段，对特定阅读人群对待中央文献的观点、态度和价值取向开展定向性的精准分析，从而得出合理客观的结论，获得丰富的研究资料，从而丰富翻译传播研究的内涵。



编者按：2020年4月14日，《苏州日报》刊登城市发展智库研究员、苏州科技大学商学院夏海力教授的论文，现将全文转载如下：

## 新基建如何找准发力点？探看智能驾驶产业发展路径

■ 夏海力

【核心观点】高铁新城通过有针对性地在国家和全球范围内吸引、整合智能驾驶全产业链上的创新资源，已初步形成了自动驾驶算法、智能网联通信设备和智能驾驶关键技术等产业特色方向。苏州高铁新城正在快速成长为长三角乃至全国智能驾驶产业的新高地。

苏州高铁新城力争到2021年引入智能驾驶产业企业超过100家、培育的超级独角兽企业不少于1家、标准独角兽企业不少于5家，智能驾驶产业及关联产业产值超200亿元。

智能驾驶产业属于战略性新兴产业的融合产业，涉及汽车产业以及人工智能、5G 基建、大数据中心、工业互联网、新能源汽车充电桩等五个重点领域的新型基础设施建设，是具有“万亿级”潜力的未来产业、将会为区域的高质量发展提供强有力的支撑。近年来，苏州相城区高铁新城致力于智能驾驶产业的发展，围绕“车联网（智能网联汽车）先导区”布局，打造一流平台、提供一流服务，推进新型基础设施建设。高铁新城通过有针对性地在国家和全球范围内吸引、整合智能驾驶全产业链上的创新资源，已初步形成了自动驾驶算法、智能网联通信设备和智能驾驶关键技术等产业特色方向。苏州高铁新城正在快速成长为长三角乃至全国智能驾驶产业的新高地。

高铁新城何以能成为智能驾驶产业的新高地？对苏州市其他区域推进产业高质量发展和新型基础设施建设有什么启示？总结打造智能驾驶产业新高地的经验，可以看到苏州高铁新城的“匠心”独具。

一是积极推进高质量的产业集聚。集聚高质量智能驾驶相关企业以达到规模效应。通过有针对性地招商，目前已经落户苏州高铁新城的智能驾驶企业近40家，其中自动驾驶技术研发企业21家、整车企业3家、雷达企业3家、地图企业3家、测试类企业2家，涉及的智能驾驶产业种类齐全，到2020年底预计高质量企业总数可以超过50家。智能驾驶产业紧缺人才，目前苏州高铁新城已经集聚了近600人的智能驾驶研发人才队伍。人才队伍结构合理，博士、硕士、本科学历占比分别为9%、

39%、59%，其中有阳澄湖领军人才5人、姑苏领军人才2人、江苏省双创人才2人、国家千人计划人才2人。在智能驾驶创新领域集聚了一批高质量的领军企业，例如，在智能驾驶软件算法领域，落户苏州高铁新城的智能驾驶技术公司初速度，是国内较早开发出智能驾驶产品的企业。处于国内无人环卫车技术领域领先地位的仙途智能，计划2020年内营运超过30辆无人环卫车在苏州高铁新城上路。在智能驾驶环境感知领域，落户苏州高铁新城的图达通是国内首个推出300线激光雷达的传感器系统的开发商。在智能驾驶信息交互领域，华砺智行是国际领先的车联网解决方案供应商。在智能驾驶仿真测试领域，落户苏州高铁新城的IAE倾力打造领先的智能驾驶仿真测试与验证平台。

二是着力打造高能级的产业生态。近年来，苏州高铁新城接连举办了一系列高品质、特色化的活动。2018年10月，2018全球智能驾驶峰会在高铁新城召开，国内外智能驾驶领域的顶级专家和企业对世界汽车智能驾驶产业最前沿的科技和商业应用进行了热烈的探讨。2019年4月，长三角G60科创走廊智能驾驶产业联盟在高铁新城成立，其主要功能在于打造G60科创走廊智能驾驶产业一体化发展平台，有效整合智能驾驶产业链上的创新资源、无缝对接智能驾驶产业与智力资本。2019年10月，2019国际（苏州）智能驾驶技术创新大赛在高铁新城开幕，国内从事智能驾驶技术攻关的领先机构组建了二十几支队伍参赛，代表着目前长三角乃至全国自动驾驶技术的最高水平。苏州高铁新城结合国家、省、市和相城区的产业规划和政策，构建了良好发展环境，专门发布了《关于促进苏州高铁新城人工智能产业集聚发展的实施细则（试行）》，设立了智能驾驶产业基金，发放了首批苏州市智能网联汽车路测牌照。加大对外合作力度，积极构建智能驾驶朋友圈，与清华大学、南开大学、同济大学和武汉理工大学等知名高校以及中国计算机学会、中国科学院、清华大学苏州汽车研究所等科研机构建立产学研合作关系。

三是精心构建高实效的产业支撑。一是通过建设长三角智能网联汽车产业示范区智控中心，实现了高铁新城智能驾驶产

业几大公共服务平台的联通；二是建设智能网联公共测试道路。2019年9月，高铁新城智能网联汽车公共测试道路一期双向8.4公里建成验收。一期道路通过丰富的测试场景、领先的路测设备、超前的5G规划、多样的商业应用场景，面向智能网联汽车研发及生产企业、车联网通信企业，提供多模式、多场景的功能及性能测试；三是打造五大智能驾驶公共服务平台，包括高性能计算平台、智能网联云控平台、仿真模拟测试平台、数据标注训练平台、智能开放应用平台等。其中，高性能计算平台作为智能驾驶产业公共服务平台的底层平台，为上层各平台提供算力支撑、基础管理、应用扩展等方面的支持。

此外，苏州高铁新城已经制定三年行动计划，继续将产业的高质量发展和新型基础设施建设作为发力点、优化产业生态系统，启动智能网联道路二期建设，加大领军企业的引进力度，打造智能驾驶全产业链，完成国家级智能驾驶产业园建设。力争到2021年引入智能驾驶产业企业超过100家、培育的超级独角兽企业不少于1家、标准独角兽企业不少于5家，智能驾驶产业及关联产业产值超200亿元，进一步打造苏州高铁新城在长三角乃至全国智能驾驶产业新高地的领先地位。

